

УДК 8-81'272

DOI: 10.15593/2224-9389/2021.3.2

Л.П. Тарнаева, А.В. Шаврова

Получено: 08.09.2021

Принято: 04.10.2021

Опубликовано: 10.11.2021

Санкт-Петербургский государственный  
университет,  
Санкт-Петербург, Российская Федерация

## ИДИОМАТИЧНОСТЬ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПРЕДВЫБОРНОГО ДИСКУРСА

Одной из актуальных проблем в области гуманитарных исследований становится в последнее время изучение языка политической коммуникации. Большое внимание уделяется исследованию особенностей языковых средств политического дискурса на лексическом, грамматическом, стилистическом уровне. Однако недостаточно изученной остаётся проблема идиоматичности политического дискурса. Цель настоящего исследования состоит в выявлении и описании функционирования идиоматичных речевых единиц в политической коммуникации на примере англоязычного предвыборного дискурса. В работе даётся определение идиоматичности, обозначены основные подходы к трактовке данного феномена, проанализированы с точки зрения идиоматичности центральные субжанры предвыборного дискурса – предвыборная речь, предвыборные теледебаты и интервью политиков. Выявлено, что наибольшей частотностью в данных субжанрах отмечены идиоматичные речевые единицы, представленные фразеологизмами. Определены структурные и семантические типы фразеологических единиц, функционирующих в анализируемом дискурсе, среди которых выделены фразеологические единицы непредикативные (со структурой словосочетания), частично-предикативные (обороты с грамматически ведущим компонентом) и предикативные, представленные пословицами. Определено, что в соответствии с ранжированием по частотности на первом плане находятся непредикативные фразеологизмы, семантика которых отличается достаточно прозрачной связью с мотивирующей основой. В статье приводятся фрагменты из обозначенных выше субжанров предвыборного дискурса, позволяющие показать значимую роль идиоматичных речевых единиц в создании политического портрета политика, а также служащие для реализации коммуникативных стратегий и тактик, к которым прибегают участники предвыборных кампаний. Проведённое исследование имеет теоретическую и практическую значимость. В теоретическом плане полученные результаты и сделанные выводы могут способствовать дальнейшему развитию теории политического дискурса. Практическая значимость состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы при разработке лекционных курсов по политической лингвистике, а также могут найти применение при разработке методических моделей обучения студентов – будущих специалистов в области международных отношений переводу и использованию в речи идиоматичных речевых единиц англоязычного политического дискурса.

**Ключевые слова:** политическая коммуникация, предвыборный дискурс, теледебаты, интервью, предвыборная речь, идиоматичность, идиоматичные речевые единицы, фразеологизм.



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

L.P. Tarnaeva, A.V. Shavrova

Received: 08.09.2021

Accepted: 04.10.2021

Published: 10.11.2021

Saint-Petersburg State University,  
Saint-Petersburg, Russian Federation

## IDIOMATIC CHARACTER OF THE ENGLISH PRE-ELECTION DISCOURSE

The study of the language of political communication has recently become one of the topical issues in humanities research. Much attention is paid to the study of the peculiarities of the linguistic means of political discourse at the lexical, grammatical, stylistic level. However, the problem of idiomaticity of political discourse has not been sufficiently covered. The purpose of this study is to identify and describe functioning of idiomatic speech units in political communication by the example of the English pre-election discourse. The paper gives a definition of idiomaticity, outlines the main approaches to the interpretation of this phenomenon, analyzes the central subgenres of the pre-election discourse from the point of view of idiomaticity – pre-election speech, pre-election television debates and interviews of politicians. It was revealed that idiomatic speech units represented by phraseological units are of the highest frequency in these subgenres. Structural and semantic types of phraseological units functioning in the analyzed discourse are determined, among which we identify non-predicative phraseological units (with the structure of a phrase), partially predicative (phrases with a grammatically leading component) and predicative ones, represented by proverbs. It has been determined that, in accordance with the ranking by frequency, non-predicative phraseological units are in the foreground. Their semantics is distinguished by a rather transparent connection with the motivating basis. The article provides excerpts from the above subgenres of the pre-election discourse, which makes it possible to show the significant role of idiomatic speech units in creating a political portrait of a politician, as well as in implementing communication strategies and tactics used by the participants of election campaigns. The research has theoretical and practical significance. In theoretical terms, the results obtained and the conclusions drawn can contribute to the further development of the theory of political discourse. The practical significance of the research lies in the opportunity of using its results in lecture courses on political linguistics, as well as in the development of methodological models for teaching translation and use of idiomatic speech units of English political discourse to students specializing in the field of international relations.

**Keywords:** *political communication, pre-election discourse, tele-debates, interviews, pre-election speech, idiomaticity, idiomatic speech units, phraseological units.*

### Введение

В настоящее время активно развивается изучение основного инструмента политической коммуникации – политической риторики. Значительное число работ направлено на рассмотрение особенностей языковых средств на лексическом, грамматическом, стилистическом уровне (О.В. Даутова; М.Я. Блох, Н.А. Резникова; Л.П. Тарнаева, А.В. Шаврова; О.В. Михайлова и др.). Вместе с тем остаётся мало изученным такой аспект, как идиоматичность политического дискурса.

В настоящем исследовании предпринята попытка выявления и описания функционирования идиоматичных речевых единиц в англоязычной политической коммуникации на примере предвыборного дискурса.

Материалом настоящего исследования послужили тексты предвыборного дискурса. В ходе работы было проанализировано 32 текста (предвыборные речи, предвыборные теле-дебаты, интервью). Источником отбора текстов явились электронные новостные издания и журналы *The Washington Post*, *The New York Times*, *Time Magazine*, теле- и радио каналы *CBS News*, *CNN*, *BBC*, интернет-портал *The American Presidency Project*, *The Commission on Presidential Debates*, *POLITICO*. Отбор текстов осуществлялся методом случайной выборки.

### **Идиоматичность как языковое явление**

Идиоматичность традиционно рассматривается как свойство единиц разного языкового уровня, проявляющееся в невозможности полностью вывести их значение из суммы значений элементов, вычленяемых в их формальном строении [1–3]. Подобные разноуровневые языковые образования, функционирующие в дискурсивном пространстве, в данном исследовании обозначаются как идиоматичные речевые единицы [4, 5].

Возникновение идиоматичности происходит за счёт семантической транспозиции, когда происходит утрата регулярной мотивированности (семантической связи) между значением «составных образований и их формально вычленяемыми единицами» [3, с. 136], при этом происходит частичное или полное переосмысление значения исходной языковой единицы.

В ряде зарубежных исследований подчёркивается, что конструирование, понимание и интерпретация идиоматичных речевых структур доступны носителям того языка, в котором данные структуры функционируют, поскольку оперирование ими требует большего, чем просто знание грамматики, лексики и семантической комбинаторики, – они существуют в языке как некие стандартизированные языковые образования, закреплённые в языковом сообществе как средство формулирования мысли в определённых коммуникативных условиях [6, 7].

Подобный подход к пониманию идиоматичности разделяется и в ряде работ российских исследователей, в которых идиоматичность предстаёт как совокупность характеристик, составляющих естественность и аутентичность речи в стереотипных коммуникативных ситуациях, придающих речи своеобразие и неповторимость с точки зрения иностранцев. Идиоматичность, таким образом, предстаёт как специфическая форма выражения мысли на определённом языке, опосредованная этнокультурными и этноязыковыми факторами, как отражение особого мировидения данной лингвокультурной общности. Употребление идиоматичных языковых единиц в речи повышает национальное своеобразие её формы, составляет её идиоэтнизм [3, 8–10].

### Роль и место идиоматичных речевых единиц в предвыборном дискурсе

Анализ текстов политической коммуникации дал основание заключить, что наибольшая идиоматичность присуща предвыборному дискурсу. В настоящей работе анализируются с точки зрения идиоматичности такие субжанры предвыборного дискурса, как предвыборная речь, предвыборные теледебаты и интервью политиков, участвующих в предвыборной кампании.

Если принять точку зрения о полевой структуре политического дискурса, в соответствии с которой выделяются центральные и периферийные жанры [11], то можно заключить, что предвыборная речь, предвыборные дебаты и интервью составляют центр предвыборного дискурса, следовательно, их характеристики в наибольшей степени отражают особенности языка предвыборных кампаний.

Наибольшей частотностью в предвыборном дискурсе отмечены идиоматичные речевые единицы, представленные фразеологизмами, среди которых можно выделить, согласно структурной классификации [2], фразеологические единицы непредикативные (со структурой словосочетания) и частично-предикативные (обороты с грамматически ведущим компонентом). В меньшей степени представлены предикативные фразеологизмы, в которые входят пословицы и поговорки. В соответствии с ранжированием фразеологизмов по частотности можно отметить, что в данных субжанрах на первом плане находятся непредикативные единицы, большинство из которых построено на основе метафорического или метонимического переосмысления. В основном это фразеологизмы с достаточно прозрачной степенью связи с мотивирующей основой (*earn a living, rip down, play games, pearls of wisdom, etc.*). Значительное число непредикативных фразеологизмов относится к фразовым глаголам (*take away, run through, carry out, come back, go away, get out, get off, etc...*), которые отличаются особой частотностью в анализируемом дискурсе. Так, к примеру, в одной из предвыборных речей Д. Трампа (Michigan Rally Speech, 2020) встретилось 97 случаев использования фразовых глаголов [12]. При этом их употребление не отличается вариативностью, в основном это повторы одних и тех же фразовых глаголов в разных контекстах. Такой выбор языковых средств объясняется, скорее всего, установкой на «демократичность» речи, поскольку она рассчитана на массовую аудиторию, включающую среди прочих и слои с низким уровнем образования.

Частично-предикативные фразеологизмы, отличительной особенностью которых является «наличие прямого, косвенного или обстоятельного дополнения или определения у ведущего компонента» [13], встречаются в предвыборном дискурсе политиков значительно реже, однако среди них чаще, чем среди непредикативных фразеологизмов, можно встретить единицы

либо со значительной степенью переосмысления, либо с непереосмысленным, но осложнённым значением. Примером может служить следующий фрагмент из предвыборной речи Ф. Д. Рузвельта (Campaign Speech. October 24, 1932): *We have, as in the old story of the Holy Grail, looked beyond the seas for the riches that were lying unnoticed at our very feet* [14]. В этом небольшом фрагменте F.D. Рузвельт трижды прибегает к литературным аллюзиям: упоминает Грааля – образ из средневековых кельтских и норманнских легенд; использует популярный в английской классической поэзии образ путешественника, перефразируя строку из стихотворения Уильяма Вордсворта: *I traveled among unknown men, in lands beyond the sea* [15]; косвенно обращается к библейскому сюжету, используя фразеологизм *lay at the feet of someone* / *двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле... и полагают венцы свои перед престолом* [16, с. 1171].

Среди предикативных фразеологизмов, которые встречаются в предвыборном дискурсе, можно выделить, основываясь на классификации А.Г. Назаряна, два типа: единицы с замкнутой и незамкнутой структурой. Фразеологические единицы с замкнутой структурой представляют собой законченную мысль, выраженную простым или сложным предложением, фразеологизмы с незамкнутой структурой выражают незаконченную мысль и в речи требуют распространения в соответствии с контекстом, в котором они употребляются [13]. Примером первого типа может служить библеизм *A house divided against itself cannot stand*, использованный Авраамом Линкольном в его знаменитой речи, которая впоследствии получила название *House Divided Speech* / *Дом разделённый* [17]. А. Линкольн, призывая Америку к единству, обращается к словам из Евангелия от Матфея: *...and every city or house divided against itself will not stand* [18, р. 1207] / *...и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит* [16, с. 957].

Примером фразеологизмов с незамкнутой структурой может служить следующий фрагмент речи Ф.Д. Рузвельта:

*...because apparently limitless forests have stood at our door, we have declined up to now to think of the future* [14].

Фразеологизм основан на библейском сюжете из Откровения Иоанна Богослова: *Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему ...* [16, с. 1171].

Следует отметить, что обращение к библейским сюжетам особенно заметно в речах Ф.Д. Рузвельта. В упоминавшейся речи кроме уже приведённых примеров встречаются ещё два фразеологизма, построенные на обращении к библейским сюжетам. К символическому образу *двери* Ф.Д. Рузвельт прибегает также в следующем фрагменте:

*He attempted to close the door of hope with that doctrine of despair* [14]. Фразеологизм построен на аллюзии к библейскому сюжету из Книги Пророка

Осии: *Там Я верну ей её виноградники и сделаю долину Ахор дверью надежды* [19].

В этой же речи Ф.Д. Рузвельта встречается ещё один фразеологизм, основанный на библейском сюжете:

*... when we get back to plain common sense, when we stop worshipping false gods and chasing rainbows ... happiness and prosperity will come to American workers and farmers and businessmen – to the American people* [14].

Фразеологизм *to worshipping false gods* / *поклоняться ложным богам* основан на библейском тексте: *Не делайте себе кумиров, и изваяний, и столбов не ставьте у себя...* [16, с. 115].

Частое обращение Ф.Д. Рузвельта к Библии в предвыборных речах имеет большое значение для создания его политического портрета – он предстаёт перед американским народом как человек, для которого, прежде всего, важны моральные законы, предписанные Великой Книгой, и он намерен следовать этим законам и как политик, и как христианин.

В этом отношении контрастом к образу президента Рузвельта, поистине великого представителя американского народа, выступают политические портреты экс-президентов Б. Обамы и Д. Трампа, создаваемые ими же самими в их собственных предвыборных речах и дебатах. Они практически не обращаются ни к библейским, ни к мифическим образам, их язык отличается простотой, нарочитой демократичностью, использованием разговорной лексики, общеупотребительных фразеологизмов, среди которых большую долю составляют фразовые глаголы – всё словно акцентирует внимание на том, что они такие же простые представители американского общества, как и их избиратели. Наиболее показателен в этом отношении язык Д. Трампа. В его речи часто встречается не только просторечная лексика, но и фразеологические единицы с грубым флёром, например: (1) *Crooked Hillary will take her name*; (2) *They want to erase the name of Clinton, yeah, hey, well hey*; (3) *No, she was jumping out of her seat*; (4) *beat the hell out of people*; (5) *your party has gone totally off the rails*; (6) *What the heck are you saying?* [12].

Идиоматичные речевые единицы играют значительную роль в реализации коммуникативных стратегий и тактик предвыборного дискурса. В качестве примера ниже приводится фрагмент теледебатов Д. Трампа и Х. Клинтон в университете Хофстра (Hofstra University) в 2016 году. В ходе дебатов обе стороны прибегают в основном к двум стратегиям – стратегии дискредитации оппонента и стратегии самопрезентации, в том и другом случае, используя фразеологизмы, которые выступают в качестве стилистических средств либо как лексические повторы, либо как компоненты параллелизмов. Используя фразеологизм *put forth (a plan)*/ *выдвинуть (план)* и повторы двух

фразеологизмов *make it clear, to take out*, Х. Клинтон выстраивает экспрессивное высказывание, подчёркивая свои успехи в борьбе с Аль-Каидой:

*We need to **make it very clear** ... we're going to have to **make it clear** that we don't want to use the kinds of tools that we have. I have **put forth** a plan to defeat ISIS. We need to **make it very clear** ...the United States has much greater capacity. And I would also **do everything clear to take out** their leadership. I was involved in a number of efforts **to take out** Al Qaida leadership when I was secretary of state, including, of course, **taking out** bin Laden [20].*

Акцентируя свои сильные стороны как политика, Х. Клинтон пытается дискредитировать своего оппонента, подчёркивая, что он извлекал выгоду из кризисных ситуаций, когда другой бизнес разорвался и экономика США пала. В приведённом ниже примере стратегии дискредитации экспрессивность достигается за счёт стилистического приёма антитезы, построенной на использовании идиоматичных речевых единиц с контрастной семантикой: *root for* / извлечь выгоду и *wiped out* / уничтожить.

*In fact, Donald was one of the people who **rooted for** the housing crisis. He said, back in 2006, "Gee, I hope it does collapse, because then I can **go in** and buy some and **make some money** ... And \$13 trillion in family wealth was **wiped out** [20].*

Интересным примером использования фразеологизма для реализации стратегии единения является фрагмент интервью Д. МакКейна, в котором сенатор, баллотирующийся на пост президента, прибегает к тактике похвалы кандидату на пост вице-президента Сары Пэйлин, не называя её имени, а используя термин фразеологического происхождения *running mate*:

*... we've got a spectacular **running mate** here that has really captured America and certainly aroused a great deal of interest [21].*

В политической терминологии термин *running mate* используется в том случае, если фамилии кандидатов на пост президента и вице-президента в избирательном бюллетене идут вместе. Это означает, что в случае победы *running mate* обязательно станет вице-президентом, если же их фамилии были бы на разных бюллетенях, это могло означать, что существуют и иные кандидаты на пост вице-президента.

Приведённые выше фрагменты предвыборных речей, теледебатов и интервью свидетельствуют о важной роли идиоматичных речевых единиц в политической коммуникации.

### Заключение

В ходе предпринятого анализа фрагментов предвыборных речей, теледебатов и интервью было показано, что предвыборный дискурс обладает значительной степенью идиоматичности, что достигается, в частности, широким использованием идиоматичных речевых единиц фразеологического уровня.

Было показано, что идиоматичность придаёт предвыборному дискурсу характеристики, которые отличают его от остальных жанров политического дискурса – экспрессивность, повышенную эмоциональность, резкость, порой непредсказуемость реакций на высказывания или поведение оппонента, что выражается в выборе языковых средств. Использование идиоматичных речевых единиц играет значительную роль в создании политического портрета участников предвыборного дискурса, в передаче индивидуальных особенностей личности политика, способствует построению речевых стратегий и тактик, реализующих цели предвыборной коммуникации. Проведённое исследование имеет теоретическую и практическую значимость. Теоретическая значимость состоит в том, что данное исследование вносит вклад в развитие такой важной области гуманитарных знаний, как политическая лингвистика. В практическом плане результаты исследования могут использоваться в лингводидактических целях как основа для разработки методических моделей обучения будущих специалистов в сфере международных отношений переводу и использованию в речи идиоматичных речевых единиц англоязычного политического дискурса.

### **Список литературы**

1. Кубрякова Е.С. Семантика производного слова // Аспекты семантических исследований / под ред. А.А. Уфимцевой, Е.С. Кубряковой, Н.Д. Арутюновой. – М.: Наука, 1980. – С. 81–155.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.
3. Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики / под ред. В.М. Савицкого. – М.: Гнозис, 2006. – 208 с.
4. Тарнаева Л.П. Идиоматичность лексического слоя профессионального дискурса в межъязыковом сопоставлении // Мир русского слова. – 2017. – № 2. – С. 23–27.
5. Шаврова А.В. Перевод идиоматичных речевых единиц англоязычного политического дискурса: лингводидактический аспект // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. (Симферополь, 23–25 апреля 2020 г.). – Симферополь: Ариал, 2020. – С. 406–410.
6. Pawley A., Syder F. Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency // Language and Communication / J.C. Richards, R.W. Schmidt eds. – London: Longman, 1983. – P. 191–226.
7. Fillmore C.J., Kay P., O'Connor M.C. Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone // Language. – 1988. – № 64 (3). – P. 501–538.
8. Долгина Е.А. К вопросу об идиоматичности речи // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: Диалог-МГУ, 1999. – № 10. – С. 54–62.

9. Гутнова З.К. Методика обучения идиоматичной диалогической речи на продвинутых этапах обучения английскому языку в лингвистическом вузе: дис. ... канд. пед. наук. – М., 2000. – 209 с.

10. Осипова Е.С. Идиоматическая компетенция как необходимая составляющая коммуникативной компетенции учащихся старших классов средней общеобразовательной школы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 3 (45), Ч. II. – С. 155–158.

11. Каримова Б.С. Жанровое пространство политического дискурса // Вестник КазНУ им. аль-Фараби. Сер. филологическая. – Алматы, 2006. – №2 (92). – С. 37–41.

12. Trump D. Michigan Rally Speech Transcript [Электронный ресурс]. – October 17, 2020. – URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-michigan-rally-speech-transcript-october-17> (дата обращения: 12.06.2021).

13. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: учебник / под ред. А.Г. Назарян. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.

14. Roosevelt F.D. Campaign Speech [Электронный ресурс]. – October 24, 1932. – URL: <https://teachingamericanhistory.org/library/document/campaign-speech/> (дата обращения: 14.06.2021).

15. Wordsworth W. I Travelled among Unknown Men [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.poetryfoundation.org/poems/45520/i-travelled-among-unknown-men> (дата обращения: 14.06.2021).

16. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Синодальный Текст. – 2011. – 1187 с.

17. Lincoln A. House Divided Speech [Электронный ресурс]. – June 16, 1858. – URL: <http://www.abrahamlincolnonline.org/lincoln/speeches/house.htm> (дата обращения: 21.06.2021).

18. The Holy Bible Containing the Old and New Testaments. – Salt Lake City: The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, Intellectual Reserve, Inc. 2013. – 2462 p.

19. Holy Bible, New Russian Translation (Новый перевод на русский язык) [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=%D0%9E%D1%81%D0%B8%D1%8F+2&version=NRT> (дата обращения: 14.06.2021).

20. Presidential Debate at Hofstra University in Hempstead, New York [Электронный ресурс]. – September 26, 2016. – URL: <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/presidential-debate-hofstra-university-hempstead-new-york-0> (дата обращения: 19.08.2021).

21. Gibson Interviews John McCain [Электронный ресурс]. – September 4, 2008. – URL: <https://abcnews.go.com/Politics/Conventions/story?id=5715542&page=1> (дата обращения: 04.07.2021).

## References

1. Kubriakova E.S. Semantika proizvodnogo slova [Semantics of derived words]. *Aspekty semanticheskikh issledovanii*. Eds. A.A. Ufimtseva, E.S. Kubriakova, N.D. Arutiunova. Moscow, Nauka, 1980, pp. 81–155.

2. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo iazyka [The course of modern English phraseology]. 2nd ed. Moscow, Vysshaia shkola, Dubna, Feniks, 1996, 381 p.

3. Savitskii V.M. *Osnovy obshchei teorii idiomatiki* [Basics of idioms general theory]. Ed. V.M. Savitskiy. Moscow, Gnozis, 2006, 208 p.

4. Tarnaeva L.P. Idiomaticnost' leksicheskogo sloia professional'nogo diskursa v mezh"iazykovom sopostavlenii [Idiomatic character of professional discourse vocabulary in cross-lingual perspective]. *Mir russkogo slova*, 2017, no. 2, pp. 23–27.

5. Shavrova A.V. Perevod idiomatichnykh rechevykh edinit angloiazychnogo politicheskogo diskursa: lingvodidakticheskii aspekt [Translation of idiomatic expressions in English political discourse: Linguodidactic aspect]. *Perevodcheskii diskurs: mezhdistsiplinarnyi podkhod*. Proc. 4th Int. Acad. Conf. (Simferopol, Apr. 23–25, 2020). Simferopol, Arial, 2020, pp. 406 – 410.

6. Pawley A., Syder F. Two puzzles for linguistic theory: Nativelike selection and nativelike fluency. *Language and Communication*. Eds. J.C. Richards, R.W. Schmidt. London, Longman, 1983, pp. 191–226.

7. Fillmore C.J., Kay P., O'Connor M.C. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of let alone. *Language*, 1988, no. 64 (3), pp. 501–538.

8. Dolgina E.A. K voprosu ob idiomatichnosti rechi [On the issue of speech idiomaticity]. *Iazyk, soznanie, kommunikatsiia*. Eds. V.V. Krasnykh, A.I. Izotov. Moscow, Dialog-MSU, 1999, no. 10, pp. 54–62.

9. Gutnova Z.K. Metodika obucheniia idiomatichnoi dialogicheskoi rechi na prodvinytykh etapakh obucheniia angliiskomu iazyku v lingvisticheskom vuze [Methodology of training idiomatic dialogical speech on the advanced level of English learning in linguistic university]. Doctor's degree dissertation. Moscow, 2000, 209 p.

10. Osipova E.S. Idiomaticheskaia kompetentsiia kak neobkhodimaia sostavliaiushchaia kommunikativnoi kompetentsii uchashchikhsia starshikh klassov srednei obshcheobrazovatel'noi shkoly [Idiomatic competence as a necessary element of communicative competence of the senior pupils of the secondary comprehensive school]. *Filologicheskie Nauki. Voprosy teorii i praktiki*, Tambov, Gramota, 2015, no. 3 (45), part 2, pp. 155–158.

11. Karimova B.S. Zhanrovoe prostranstvo politicheskogo diskursa [Genres of political discourse]. *Vestnik KazNU im. al'-Farabi. Seriiia filologicheskaiia*, Almaty, 2006, no. 2 (92), pp. 37–41.

12. Trump D. Michigan Rally speech transcript dated 17.10.2020. Available at: <https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-michigan-rally-speech-transcript-october-17> (accessed 12.06.2021).

13. Nazarian A.G. Frazеologiiia sovremennogo frantsuzskogo iazyka [The phraseology of modern French language]. 2nd ed. Ed. A.G. Nazarian. Moscow, Vysshhaia shkola, 1987, 288 p.

14. Roosevelt F.D. Campaign speech dated 24.10.1932. Available at: <https://teachingamericanhistory.org/library/document/campaign-speech/> (accessed 14.06.2021).

15. Wordsworth W. I travelled among unknown men. Available at: <https://www.poetryfoundation.org/poems/45520/i-travelled-among-unknown-men> (accessed 14.06.2021).

16. Bibliia. Knigi Sviashchennogo Pisaniia Vetkhogo i Novogo Zaveta. Sinodal'nyi Tekst [The Holy Bible containing the Old and New Testaments. Russian Synodal Bible]. 2011, 1187 p.

17. Lincoln A. House divided speech dated 16.07.1858. Available at: <http://www.abrahamlincolnonline.org/lincoln/speeches/house.htm> (accessed 21.06.2021).

18. The Holy Bible containing the Old and New Testaments. Salt Lake City, The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, Intellectual Reserve, Inc., 2013, 2462 p.

19. Holy Bible. New Russian translation. Available at: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=%D0%9E%D1%81%D0%B8%D1%8F+2&version=NRT> (accessed 14.06.2021).

20. Presidential debate at Hofstra University in Hempstead dated 26.09.2016, New York. Available at: <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/presidential-debate-hofstra-university-hempstead-new-york-0> (accessed 19.08.2021).

21. Gibson interviews John McCain dated 4.09.2008. Available at: <https://abcnews.go.com/Politics/Conventions/story?id=5715542&page=1> (accessed 04.07.2021).

### **Сведения об авторах**

### **About the authors**

**ТАРНАЕВА Лариса Петровна**

e-mail: [l-tarnaeva@mail.ru](mailto:l-tarnaeva@mail.ru)

**Larisa P. TARNAEVA**

e-mail: [l-tarnaeva@mail.ru](mailto:l-tarnaeva@mail.ru)

Доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

Doctor of Education, Professor, Department of Foreign Languages and Linguodidactics, Saint-Petersburg State University (Saint-Petersburg, Russian Federation)

**ШАВРОВА Анна Владимировна**

e-mail: [annshavrova@mail.ru](mailto:annshavrova@mail.ru)

**Anna V. SHAVROVA**

e-mail: [annshavrova@mail.ru](mailto:annshavrova@mail.ru)

Ассистентка кафедры иностранных языков и лингводидактики, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

Assistant Lecturer, Department of Foreign Languages and Linguodidactics, Saint-Petersburg State University (Saint-Petersburg, Russian Federation)